



KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

Brusel, 16.11.2004
KOM(2004) 755 v konečnom znení

OZNÁMENIE KOMISIE RADE

ohľadom uzavretia dohody o spolupráci v oblasti výskumu a rozvoja pri mierovom využívaní jadrovej energie medzi Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu (Euratom) a vládou Čínskej ľudovej republiky

OZNÁMENIE KOMISIE RADE

ohľadom uzavretia dohody o spolupráci v oblasti výskumu a rozvoja pri mierovom využívaní jadrovej energie medzi Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu (Euratom) a vládou Čínskej ľudovej republiky

Rozhodnutím z 11. júna 2003 vydala Rada Komisii smernice na prerokovanie s čínskymi orgánmi a dohodu o spolupráci medzi Euratomom a Čínou, zameranou najmä na výskum a rozvoj, ale tiež obsahujúcou ustanovenia o možnom obchode s jadrovým materiálom.

Počas rokovania, ktoré sa uskutočnilo v polovici októbra v Pekingu, čínske orgány potvrdili svoje predtým už dvakrát vyslovené stanovisko, aby sa táto dohoda vzťahovala výhradne na oblasť spolupráce vo vede a technike medzi Čínou a Spoločenstvom. Na základe tohto faktu bol návrh dohody prijatý.

Tento návrh dohody založený na spoločnom záujme predpokladá prístup každej strany k výskumným aktivitám druhej strany. Zahŕňa to všetky oblasti výskumu uvedené v rámcovom programe Euratomu¹.

Dohoda predpokladá možnosť každej strany použiť na účely výskumu a vývoja zariadenia druhej strany. Toto je najmä pre Spoločenstvo veľmi zaujímavé, pretože jeho výskumné jadrové elektrárne sú zastaralé kým Čína rozvíja a buduje nové a výkonne zariadenia.

Súčasná dohoda obsahuje určité ustanovenia o aspektoch spojených s nešírením a kontrolou jadrových materiálov, fyzickej ochrane, jadrovej bezpečnosti a podmienkam ďalšej prepravy jadrového materiálu.

Dohoda bude zohľadňovať existujúce dvojstranné dohody medzi Čínou a určitými členskými štátmi.

V dobe prijatia mandátu, Rada a Komisia súhlasili, že Rada by mala byť informovaná o vývoji rokovaní vo forme prediskutovaných textov. Predloženie návrhu dohody sa preto uskutoční v stredu 27. októbra v Rade.

Rada je vyzvaná na schválenie znenia dohody a oprávnenie Komisie na podpísanie dohody v mene Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu a súlade s článkom 101, pododsek 2 Zmluvy o Euratome.

¹ Nariadenie Rady z 3. júna 2002 ohľadom Šiesteho rámcového programu Európskeho Spoločenstva pre atómovú energiu pre jadrový výskum a vzdelávacie aktivity, zároveň prispievajúc k vytváraniu Európskeho výskumného priestoru (2002 – 2006).

PRÍLOHA

Dohoda o spolupráci v oblasti výskumu a vývoja pri mierovom využívaní jadrovej energie uzatvorená medzi Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu (Euratom) a vládou Čínskej ľudovej republiky

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO PRE ATÓMOVÚ ENERGIU (EURATOM),

d ďalej len „Spoločenstvo“,

na jednej strane, a

VLÁDA ČÍNSKEJ ĽUDOVEJ REPUBLIKY,

d ďalej len „Čína“

na druhej strane,

d ďalej len „strany“;

SO ŽELANÍM d ďalej rozvíjať dlhodobú, stabilnú spoluprácu, ktorá môže byť prospešná Číne, Spoločenstvu a jeho členským štátom pri mierovom a nevýbušnom využívaní jadrovej energie na základe vzájomného prospechu a reciprocity;

VZHLADOM NA Dohodu o obchodnej a hospodárskej spolupráci medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Čínou ľudovou republikou z roku 1985 a vzhľadom na to, že v rámci Dohody o vedeckej a technickej spolupráci medzi Európskym spoločenstvom a vládou Čínskej ľudovej republiky podpísanej v roku 1998 došlo k aktívnej spolupráci a výmene informácií vo viacerých oblastiach vedy a techniky;

VZHLADOM NA dôležitosť vedy a techniky pre svoj hospodársky a spoločenský rozvoj a so želaním ustanoviť formálny základ spolupráce na vedeckom a technickom výskume, ktorá rozšíri a posilní realizáciu činností spolupráce v oblastiach spoločného záujmu pri mierovom využívaní jadrovej energie a podporí uplatňovanie výsledkov tejto spolupráce k ich hospodárskemu a spoločenskému prospechu;

KEĎŽE spolupráca pri mierovom využívaní jadrovej energie medzi Spoločenstvom a Čínou má d ďalej rozvinúť výskum v oblastiach spoločného záujmu, ako aj hospodársku spoluprácu;

VZHLADOM NA SKUTOČNOSŤ, že Spoločenstvo a Čína v súčasnosti uskutočňujú výskumné a vývojové činnosti v oblasti mierového využívania jadrovej energie a že vzájomnú účasť na výskumných a vývojových činnostiach jednej i druhej strany na základe reciprocity prinesie vzájomné výhody;

Najmä vzhľadom na ochotu Spoločenstva i Číny upevniť spoluprácu v oblasti kontrolovanej termojadrovej syntézy v rámci súčasnej dohody prípadne v príslušnej dohode;

OPÄTOVNE POTVRDZUJÚC pevné odhodlanie čínskej vlády, Spoločenstva a vlád jeho členských štátov podporovať zákaz šírenia jadrových zbraní vrátane upevňovania a efektívneho uplatňovania príslušných bezpečnostných opatrení a systémov kontroly vývozu,

v rámci ktorých sa má uskutočňovať spolupráca medzi Čínou a Spoločenstvom pri mierovom využívaní jadrovej energie;

OPÄTOVNE POTVRDZUJÚC podporu cieľov Medzinárodnej agentúry pre atómovú energiu (IAEA, ďalej len „agentúra“), vrátane jej systémov bezpečnostných opatrení zo strany čínskej vlády, Spoločenstva a vlád jeho členských štátov a ich želanie presadzovať všeobecné dodržiavanie zmluvy o nešírení jadrových zbraní uzatvorenej dňa 1. júla 1968 (ďalej len „zmluva o nešírení“);

S OHLADOM NA TO, že jadrové bezpečnostné opatrenia sa v Spoločenstve uplatňujú tak v rámci kapitoly VII Zmluvy o Euratome, ako aj v rámci dohôd o bezpečnostných opatreniach uzatvorených medzi Spoločenstvom, jeho členskými štátmi a agentúrou;

KEĎŽE je vhodné zabezpečiť právny rámec na podporu spolupráce pri mierovom využívaní jadrovej energie, so zameraním najmä na súčasné možnosti vzájomného prospechu;

UZNÁVAJÚC, že Čína, Spoločenstvo a jeho členské štáty dosiahli porovnateľne vyspelú úroveň v mierovom využívaní jadrovej energie a v bezpečnosti, ktorú poskytujú ich príslušné zákony a predpisy týkajúce sa zdravia, bezpečnosti, mierového využívania jadrovej energie a ochrany životného prostredia;

VZHLADOM NA SKUTOČNOSŤ, že táto Dohoda o R&D spolupráci na mierovom využívaní jadrovej energie prispeje ku celkovej S&T spolupráci medzi Čínou a EÚ,

SA DOHODLI TAKTO:

Článok 1

Účel

Celkovým zámerom tejto dohody je podnietiť a uľahčiť R&D spoluprácu pri mierovom, nevýbušnom, nevojenskom využívaní jadrovej energie s cieľom posilniť celkové vzťahy spolupráce medzi Spoločenstvom a Čínou.

Dohoda má za cieľ podporiť vedeckú a technickú spoluprácu medzi Spoločenstvom a Čínou a najmä umožniť čínskym výskumným subjektom podieľať sa na výskumných projektoch uskutočňovaných v rámci príslušných výskumných programov Spoločenstva a zabezpečiť recipročnú účasť výskumných subjektov Spoločenstva a jeho členských štátov na čínskych projektoch v podobných oblastiach výskumu.

Článok 2

Vymedzenie pojmov

Na účely tejto dohody:

1. „Strany“ znamenajú čínsku vládu a Európske spoločenstvo pre atómovú energiu. „Strana“ znamená jednu z uvedených ‘strán’.

2. „Spoločenstvo“ znamená tak:

(a) právnickú osobu vytvorenú Zmluvou o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu (Euratomu); ako aj

(b) územia, na ktorých sa uplatňuje Zmluva o Euratome.

3. „činnosť v rámci spolupráce“ znamená každú činnosť, ktorú strany vykonávajú alebo podporujú podľa tejto dohody a ktorá zahŕňa spoločný výskum;

4. „informácie“ znamenajú vedecké alebo technické údaje, výsledky a metódy výskumu a vývoja vyplývajúce zo spoločného výskumu a všetky ďalšie údaje, ktoré budú účastníci činností v rámci spolupráce, vrátane samotných strán dohody v prípade potreby, považovať za nevyhnutné;

5. „duševné vlastníctvo“ má význam definovaný v článku 2 Dohovoru o založení Svetovej organizácie duševného vlastníctva uzatvoreného v Štokholme 14. júla 1967;

6. „spoločný výskum“ znamená výskum alebo technický vývoj, ktorý sa realizuje s finančnou podporou alebo bez finančnej podpory jednej zo strán, a ktorý zahŕňa spoluprácu účastníkov tak zo Spoločenstva, ako aj z Číny, a ktorý strany alebo ich vedecké a technické organizácie a agentúry realizujúce vedeckovýskumné programy označili písomne ako spoločný výskum. V prípade, že financovanie zabezpečuje iba jedna strana, toto označenie vykoná táto strana a účastník príslušného projektu;

7. „účastník“ alebo „výskumné subjekty“ znamenajú ktorúkoľvek právnickú alebo fyzickú osobu, ktorýkoľvek výskumný ústav alebo ktorýkoľvek iný právnický subjekt alebo firmu registrovanú v Spoločenstve alebo v Číne, ktoré sú zapojené do činností v rámci spolupráce vrátane samotných strán;

8. „výsledky duševnej činnosti“ znamenajú informácie a/alebo duševné vlastníctvo.

9. Pojem „jadrový materiál“ znamená:

(a) „materiál na výrobu jadrového paliva“, a to urán obsahujúci zmes izotopov vyskytujúcich sa v prírode; urán ochudobnený v izotope 235; tórium; ktorýkoľvek z týchto prvkov vo forme kovu, zliatiny, chemickej zlúčeniny alebo koncentráty; ľubovoľný iný materiál obsahujúci jeden alebo viac uvedených prvkov v takej koncentrácii, ktorú určí Rada guvernérov agentúry podľa článku XX Stanov agentúry prijatých 26. októbra 1956 (ďalej len „stanovy“), a o akceptovaní ktorej sa strany navzájom písomne informujú; iný materiál, ktorý určí Rada guvernérov agentúry podľa článku XX stanov a o akceptovaní ktorého sa strany navzájom písomne informujú.

(b) „špeciálny štiepateľný materiál“, a to plutónium; urán-233; urán obohatený v izotope 233 alebo 235; ľubovoľný materiál obsahujúci jeden alebo viac uvedených izotopov; a iný materiál, ktorý určí Rada guvernérov agentúry podľa článku XX stanov a o akceptovaní ktorého sa strany navzájom písomne informujú. Pojem „špeciálny štiepateľný materiál“ nezahŕňa „materiál na výrobu jadrového paliva“.

10. „Citlivý jadrový materiál“ znamená separované plutónium (vrátane plutónia obsiahnutého v zmiešanom oxidovom palive) alebo urán obohatený viac ako na 20 % v izotope 235 a/alebo urán 233.

Článok 3

Zásady

Činnosti sa v rámci spolupráce vykonávajú na základe týchto zásad:

1. vzájomná výhodnosť založená na celkovej rovnováhe výhod;
2. recipročný prístup k činnostiam v rámci výskumu a technického vývoja uskutočňovaných každou zo strán;
3. včasná výmena informácií, ktoré môžu ovplyvniť konanie účastníkov činností v rámci spolupráce;
4. účinná ochrana duševného vlastníctva a spravodlivé spoločné využívanie práv duševného vlastníctva.

Článok 4

Oblasti činností R&D spolupráce

Spolupráca podľa tejto dohody môže zahŕňať všetky činnosti spojené s výskumom a technickým vývojom, ďalej len „R&D“, ktoré sú zahrnuté do Rámcového programu Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu pre jadrový výskum a odborné vzdelávanie podľa článku 7 Zmluvy o založení Spoločenstva, a všetky podobné činnosti R&D v Číne v príslušných oblastiach vedy a techniky.

Spolupráca podľa tejto dohody sa uskutočňuje v rámci príslušných kompetencií každej strany môže zahŕňať tieto R&D oblasti:

- (a) ochrana pred žiarením a rádiologické monitorovanie;
- (b) jadrové bezpečnostné opatrenia;
- (c) jadrová bezpečnosť a jadrová technológia;
- (d) inovatívne koncepcie;
- (e) jadrová metrológia a referenčné materiály;
- (f) jadrová medicína;
- (g) definitívne odstavenie jadrových zariadení;
- (h) likvidácia rádioaktívneho odpadu;
- (i) kontrolovaná termojadrová syntéza;
- (k) vzdelávanie a odborná príprava v jadrovej technológii;
- (l) iné oblasti spolupráce, na ktorých sa môžu strany vzájomne dohodnúť, pokiaľ sú tieto oblasti kryté príslušnými programami.

Článok 5

Formy činností spolupráce

1. Strany v súlade so svojimi platnými zákonmi, predpismi a zásadami politiky v maximálne možnom rozsahu podporujú zapájanie sa účastníkov v rámci tejto dohody s cieľom vytvoriť porovnateľné možnosti účasti na činnostiach v oblasti vedeckého a technického výskumu a vývoja.

2. Činnosti v rámci spolupráce môžu mať tieto formy:

(a) účasť čínskych výskumných subjektov na projektoch R&D zahrnutých do rámcových programov Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu pre jadrový výskum a vzdelávacie činnosti a účasť výskumných subjektov založených v Spoločenstve na čínskych projektoch v podobných sektoroch R&D. Takáto účasť sa riadi pravidlami a postupmi uplatniteľnými u každej strany,

(b) spoločné využívanie už realizovaných projektov R&D v súlade s postupmi uplatňovanými v programoch R&D každej strany,

(c) návštevy a výmeny vedcov a technických expertov,

(d) spoločné organizovanie vedeckých seminárov, konferencií, sympózií a tvorivých dielní, ako aj účasť expertov na týchto činnostiach,

(e) výmeny, spoločné používanie a odovzdávanie vzoriek, materiálov, prístrojov a aparatury na experimentálne účely;

(f) výmeny informácií o postupoch, zákonoch, predpisoch a programoch súvisiacich so spoluprácou v rámci tejto dohody,

(g) všetky ostatné možnosti, odporučené Riadiacim výborom, stanovené v súlade s článkom 12 tejto dohody, a ktoré zodpovedajú zásadám politiky a postupom uplatňovaným u oboch strán. Spoločné projekty R&D sa realizujú, keď účastníci vypracujú plán technického riadenia, ako je uvedené v prílohe B2 k tejto dohode.

Akákoľvek preprava jadrového materiálu vykonávaná na základe spolupráce uvedenej v tomto článku sa uskutočňuje v súlade s príslušnými medzinárodnými záväzkami strán a členských štátov Spoločenstva v súvislosti s mierovým využívaním jadrovej energie.

Článok 6

Jednotlivé materiály podliehajúce dohode

1. Jadrový materiál prepravovaný medzi Čínou a Spoločenstvom, či už priamo, alebo cez niektorú tretiu krajinu, bude podliehať tejto dohode po jeho vstupe do územnej jurisdikcie prijímajúcej strany za predpokladu, že dodávajúca strana písomne vyrozumela prijímajúcu stranu o zamýšľanej preprave a prijímajúca strana písomne potvrdila, že takýto materiál podlieha tejto dohode a že navrhovaný príjemca, ak je odlišný od prijímajúcej strany, bude oprávnená osoba v rámci územnej jurisdikcie prijímajúcej strany.

2. Jadrový materiál podliehajúci tejto dohode bude naďalej podliehať tejto dohode dovtedy, kým:

(a) sa takýto materiál neprepraví mimo územnej jurisdikcie prijímajúcej strany v súlade s príslušnými ustanoveniami tejto dohody;

(b) sa strany nedohodnú, že takýto materiál už nepodlieha tejto dohode; alebo

(c) sa v prípade jadrového materiálu, v súlade s ustanoveniami o ukončení bezpečnostných opatrení v príslušných dohodách uvedených v odseku 1 článku 8 tejto dohody nezistí, že jadrový materiál bol spotrebovaný, alebo zriadený takým spôsobom, že sa už nedá použiť na žiadnu jadrovú činnosť relevantnú z hľadiska bezpečnostných opatrení, alebo sa stal prakticky neregenerovateľným.

3. Príslušné orgány strán zavedú a v prípade potreby zmenia a doplnia pracovné postupy s cieľom účinne vykonávať ustanovenia tejto dohody, a najmä písomné vyrozumenia a potvrdenia požadované podľa odsekov 1 a 2.

Článok 7

Mierové využívanie

1. Spolupráca v rámci tejto dohody sa uskutočňuje len na mierové a nevýbušné účely.

2. Jadrový materiál prepravený podľa tejto dohody sa nebude používať inak ako na mierové účely; ani sa nebude používať pre žiadne zariadenia na jadrové výbuchy, na výskum alebo vývoj takých zariadení.

Článok 8

Jadrové bezpečnostné opatrenia

Spolupráca v rámci tejto dohody vyžaduje prípadné uplatňovanie bezpečnostných opatrení zo strany Spoločenstva a akceptovanie uplatňovania bezpečnostných opatrení agentúrou. Preto jadrový materiál prepravovaný podľa tejto dohody podlieha podľa Zmluvy o Euratome bezpečnostným opatreniam zo strany Spoločenstva, kým je na jeho území, a zo strany agentúry podľa týchto dohôd o bezpečnostných opatreniach (keďže môžu byť zrevidované a nahradené):

1. Dohoda medzi Rakúskou republikou, Belgickým kráľovstvom, Dánskym kráľovstvom, Fínskou republikou, Spolkovou republikou Nemecko, Helénskou republikou, Írskou republikou, Talianskou republikou, Luxemburským veľkovoľvodstvom, Holandským kráľovstvom, Portugalskou republikou, Španielskym kráľovstvom, Švédskym kráľovstvom, Českou republikou, Estónskou republikou, Cyperskou republikou, Lotyšskou republikou, Litovskou republikou, Maďarskou republikou, Maltskou republikou, Poľskou republikou, Slovinskou republikou a Slovenskou republikou, Spoločenstvom a agentúrou o uplatňovaní článku III odsek 1 a odsek 4 Zmluvy o nešírení jadrových zbraní, uzatvorená 5. apríla 1973 (ďalej len „Dohoda o bezpečnostných opatreniach pre členské štáty Spoločenstva, ktoré nevlastnia jadrové zbrane“) doplnená Dodatočným protokolom z 22. septembra 1998;

2. Dohoda medzi Spojeným kráľovstvom Veľkej Británie a Severného Írska, Spoločenstvom a agentúrou o uplatňovaní bezpečnostných opatrení v Spojenom kráľovstve Veľkej Británie a Severného Írska v súvislosti so Zmluvou o nešírení uzatvorená 6. septembra 1976 (ďalej len „Dohoda o bezpečnostných opatreniach pre Spojené kráľovstvo“) doplnená Dodatočným protokolom z 22. septembra 1998; a

3. Dohoda medzi Francúzskom, Spoločenstvom a agentúrou o uplatňovaní bezpečnostných opatrení vo Francúzsku uzatvorená dňa 27. júla 1978 (ďalej len „Dohoda o bezpečnostných opatreniach pre Francúzsko“) doplnená Dodatočným protokolom z 22. septembra 1998.

4. Dohoda medzi Čínskou ľudovou republikou a agentúrou (INFCIRC/369), ktorá nadobudla účinnosť 18. septembra 1989 bola doplnená Dodatočným protokolom, ktorý nadobudol účinnosť v marci 2002.

Uplatňovanie príslušných ustanovení dohody neukladá členským štátom dodatočné povinnosti k tým povinnostiam, ktoré vyplývajú z uplatňovania uvedených dohôd zo strany agentúry, alebo ktoré vyplývajú z ich prípadných dvojstranných dohôd.

Článok 9

Fyzická ochrana

1. Pokiaľ ide o jadrový materiál prepravovaný podľa tejto dohody, čínska vláda, vlády členských štátov Spoločenstva a prípadne Európska komisia uplatňujú opatrenia fyzickej ochrany v súlade s kritériami, ktoré prijali individuálne a ktoré poskytnú minimálne ochranu na úrovni uvedenej v prílohe C v dokumente IAEA INFCIRC/254/Rev.6/Part1. Okrem toho strany si uvedomujú, že odporúčania ustanovené v dokumente IAEA INFCIRC/225/rev.4 („Fyzická ochrana jadrového materiálu a jadrových zariadení“), ktoré sa môžu z času na čas aktualizovať, slúžia ako užitočná orientácia pri vypracovaní systémov na fyzickú ochranu jadrových materiálov spadajúcich pod túto dohodu pri ich používaní, skladovaní a preprave.

2. Pokiaľ ide o medzinárodnú prepravu jadrového materiálu, na ktorý sa vzťahuje táto dohoda, Čína, členské štáty Spoločenstva a prípadne Spoločenstvo konajú v súlade s ustanoveniami Dohovoru o fyzickej ochrane jadrového materiálu, ktorý nadobudol účinnosť 8. februára 1987 (INFCIRC/274/Rev 1) a ktorého stranami sú a v súlade s IAEA ustanoveniami pre Bezpečnú prepravu rádioaktívneho materiálu.

Článok 10

Jadrová bezpečnosť

Uplatňujú sa ustanovenia „Dohovoru o jadrovej bezpečnosti“ (CSN - IAEA dokument INFCIRC/449), ktorého stranami sú Čína, EURATOM a jeho členské štáty. Pre strany dohody a členské štáty nevznikajú žiadne dodatočné povinnosti okrem záväzkov prijatých podľa CSN.

Článok 11

Ďalšia preprava z prijímajúcej strany

1. Jadrový materiál prepravovaný podľa tejto dohody sa ďalej neprepravuje mimo územnú jurisdikciu prijímajúcej strany, s výnimkou územnej jurisdikcie dodávajúcej strany, pokiaľ prijímajúcej strane nie sú náležitým spôsobom poskytnuté ubezpečenia o splnení podmienok uvedených v prílohe A k tejto dohode, alebo pokiaľ, ak také ubezpečenia nie sú poskytnuté, dodávajúca strana nedala vopred na to svoj písomný súhlas.

2. Okrem dodržiavania ustanovení odseku 1 tohto článku, citlivý jadrový materiál prepravovaný podľa tejto dohody sa ďalej neprepravuje mimo územnú jurisdikciu strán, bez predchádzajúceho písomného súhlasu dodávajúcej strany, pokiaľ v prípade citlivého jadrového materiálu prepravovaného z Číny do Spoločenstva, tento materiál nebude podliehať príslušnej dvojstrannej dohode o spolupráci pri mierovom využívaní jadrovej energie medzi Čínou a prijímajúcou treťou stranou, alebo v prípade prepravy zo Spoločenstva do Číny, pokiaľ prijímajúca tretia strana nebude v zozname, ktorý zostaví Spoločenstvo, a prijímajúca strana neoznámila dodávajúcej strane takúto ďalšiu prepravu.

Článok 12

Koordinácia a umožnenie činností v rámci spolupráce

1. Koordináciu a umožnenie činností v rámci spolupráce podľa tejto dohody v mene Číny uskutočňuje Ministerstvo pre vedu a techniku a v mene Spoločenstva útvary Komisie Európskych spoločenstiev konajúce ako výkonní zástupcovia.

2. Výkonní zástupcovia ustanovia Riadiaci výbor pre spoluprácu vo výskume a vývoji, ďalej len „Riadiaci výbor“ na spravovanie tejto dohody; tento výbor pozostáva z rovnakého počtu oficiálnych zástupcov každej strany; výbor si ustanoví svoj vlastný rokovací poriadok.

3. Medzi funkcie Riadiaceho výboru patrí:

(a) presadzovať a dozerat' na rozličné R&D činnosti v rámci spolupráce uvedené v článku 4, ako aj činnosti, ktoré sa budú uskutočňovať v rámci spolupráce na výskume a vývoji v záujme rozvoja.

(b) označiť na ďalší rok, podľa článku 5.2, prvá zarážka, spomedzi potenciálnych sektorov pre spoluprácu na výskume a vývoji tie prioritné sektory alebo podsektory vzájomného záujmu, v ktorých sa strany usilujú o spoluprácu;

(c) navrhovať, podľa článku 5.2, druhá zarážka, vedcom obidvoch strán spoločné využívanie ich projektov, ktoré budú vzájomne prospešné a komplementárne;

(d) dávať odporúčania podľa článku 5.2, siedma zarážka;

(e) poskytnúť poradenstvo v súvislosti so spôsobmi ako zintenzívniť a skvalitniť spoluprácu v súlade so zásadami ustanovenými v tejto dohode;

(f) kontrolovať efektívne fungovanie a plnenie tejto dohody;

(g) každé tri roky predkladať stranám správu o stave, dosiahnutej úrovni a efektívnosti spolupráce uskutočňovanej podľa tejto dohody.

4. Riadiaci výbor sa spravidla schádza raz ročne, v súlade so spoločne schváleným harmonogramom; tieto zasadania sa konajú striedavo v Spoločenstve a v Číne. Mimoriadne zasadania sa môžu poriadat' na žiadosť jednej zo strán.

5. Náklady vzniknuté Riadiacemu výboru alebo v jeho mene hradí strana, ku ktorej členovia výboru patria. Iné náklady, ktoré nie sú cestovnými výdavkami a výdavkami na ubytovanie a ktoré priamo súvisia so zasadaniami Riadiaceho výboru, hradí hostiteľská strana.

Článok 13

Financovanie

1. Činnosti v rámci spolupráce podliehajú dostupnosti príslušných finančných prostriedkov a platných zákonov a nariadení, politik a programov strán. Náklady účastníkov činností v rámci spolupráce nemajú za následok prevod finančných prostriedkov od jednej strany druhej.

2. Ak konkrétne programy spolupráce zabezpečujú finančnú podporu účastníkom z jednej strany, všetky takéto dotácie, finančné alebo iné príspevky od jednej strany účastníkom druhej strany na podporu týchto činností sú oslobodené od daní a ciel v súlade so zákonmi a nariadeniami uplatňovanými na územiach každej strany.

Článok 14

Vstup personálu a experimentálneho zariadenia

Každá strana urobí všetky primerané kroky a vynaloží maximálne úsilie, v rámci zákonov a nariadení uplatňovaných na územiach každej strany, s cieľom uľahčiť vstup na svoje územie, pobyt na ňom a odchod z neho pre osoby, materiál, údaje, vzorky, prístroje a aparaturu na experimentálne účely zapojené do činností v rámci spolupráce alebo používané v nich, ktoré strany označili podľa ustanovení tejto dohody. Tovar dovážaný na územie jednej zo zainteresovaných strán súvisiac s dohodou bude pozbavený cla a daní.

Článok 15

Šírenie a využívanie informácií

Výskumné subjekty etablované v Číne, ktoré sú zapojené do projektov Spoločenstva R&D, sa riadia v otázkach vlastníctva, šírenia a využívania informácií a v súvislosti s duševným vlastníctvom pochádzajúcim z tohto zapojenia pravidlami šírenia a využívania informácií vyplývajúcich zo špecifických programov Spoločenstva R&D, ako aj z ustanovení uvedených v prílohe B k tejto dohode, ktoré sú dôležitou časťou tejto dohody. Výskumné subjekty etablované v Spoločenstve, ktoré sú zapojené do čínskych projektov R&D, majú v otázkach vlastníctva, šírenia a využívania informácií a v súvislosti s duševným vlastníctvom pochádzajúcim z tohto zapojenia tie isté práva a povinnosti ako čínske výskumné subjekty a podliehajú ustanoveniam uvedeným v prílohe B k tejto dohode.

Ustanovenia tejto dohody nie sú určené na vyhľadávanie komerčných a priemyselných výhod, ani na zasahovanie do komerčných a priemyselných záujmov, či domácich alebo

medzinárodných, či strany alebo autorizovaných osôb, rovnako nie na zasahovanie do jadrovej politiky ani strany ani vlády členského štátu Spoločenstva, prekážanie v podpore mierového a nevybušného použitia jadrovej energie, ani na brzdenie presunu predmetov súvisiacich s dohodou v súčasnosti resp. v budúcnosti, prípadne v rámci územnej jurisdikcie strán alebo medzi stranami.

Článok 16

Dôvernosť

Bez toho, aby bolo dotknuté uplatňovanie článku 15, strany sa zaväzujú uchovávať v tajnosti, a to aj po vypovedaní alebo ukončení tejto dohody, všetky informácie, skutočnosti alebo udalosti týkajúce sa druhej strany a priamo nesúvisiace s predmetom dohody, s ktorými sa mohli oboznámiť v priebehu jej realizácie.

Článok 17

Územná platnosť

Táto dohoda platí, na jednej strane, na územiach, na ktorých sa uplatňuje Zmluva o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu, a podľa podmienok zakotvených v uvedenej zmluve, a na druhej strane, na území Čínskej ľudovej republiky. To nebráni vykonávaniu činností v rámci spolupráce na šírom mori, v kozmickom priestore alebo na územiach tretích krajín v súlade s medzinárodným právom.

Článok 18

Dvojstranné dohody o jadrovej spolupráci

Táto dohoda neobsahuje žiadne predsudky voči jestvujúcim dvojstranným dohodám medzi jednotlivými členskými štátmi Spoločenstva a Čínou.

Okrem toho sa táto dohoda nedotýka jestvujúcich dohôd alebo dohôd, ktoré sa majú uzatvoriť v budúcnosti medzi Spoločenstvom, členskými štátmi Spoločenstva a Čínou, vzťahujúcich sa na prepravu iných druhov jadrového tovaru (zariadenie, nejadrový materiál a citlivá technológia).

Článok 19

Nadobudnutie účinnosti, vypovedanie a riešenie sporov

1. Táto dohoda nadobúda účinnosť k dátumu, ku ktorému sa strany navzájom písomne vyrozumejú, že ich príslušné vnútorné postupy nevyhnutné na to, aby táto dohoda nadobudla účinnosť, boli dokončené.

2. Táto dohoda zostane v účinnosti tridsať rokov a potom bude naďalej účinná na dodatočnú dobu každých piatich rokov.

3. Túto dohodu možno zmeniť alebo doplniť na základe súhlasu strán. Zmeny a doplnky nadobudnú účinnosť k dátumu, ku ktorému sa strany navzájom písomne vyrozumejú že ich príslušné vnútorné postupy nevyhnutné zmeny alebo doplnenie tejto dohody, boli dokončené.

4. Každá strana môže písomnou šesťmesačnou výpoveďou adresovanou druhej strane vypovedať túto dohodu ku koncu tridsaťročného obdobia alebo ku koncu ktoréhokoľvek následného päťročného obdobia. Uplynutie alebo vypovedanie tejto dohody nemá vplyv na platnosť alebo trvanie akýchkoľvek ujednaní uskutočnených v jej rámci alebo na akékoľvek práva a povinnosti, ktoré vznikli v súlade s prílohou C.

5. Ak ktorákoľvek strana alebo členský štát Spoločenstva kedykoľvek po nadobudnutí účinnosti tejto dohody urobí kroky akéhokoľvek druhu, ktoré budú mať za následok závažné porušenie ich povinností vyplývajúcich z tejto dohody a najmä ich povinností podľa článkov 7, 8, 9 a 11, druhá strana má právo ukončiť ďalšiu spoluprácu podľa tejto dohody alebo pozastaviť či vypovedať túto dohodu vcelku alebo čiastočne.

6. Všetky otázky alebo spory súvisiace s výkladom alebo vykonávaním tejto dohody sa riešia vzájomnou dohodou medzi stranami.

7. Bez ohľadu na ukončenie ďalšej spolupráce podľa tejto dohody vcelku alebo čiastočne, vypovedanie tejto dohody z akéhokoľvek dôvodu, ustanovenia článkov 7, 8, 9, 11, 15 a 16 tejto dohody zostávajú naďalej v platnosti.

8. Táto dohoda bude uzavretá v dvoch vyhotoveniach v českom, dánskom, holandskom, anglickom, estónskom, fínskom, francúzskom, nemeckom, gréckom, maďarskom, talianskom, lotyšskom, litovskom, maltézske, poľskom, portugalskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom a čínskom jazyku. Angličtina a čínština sú autentické jazyky.

Na dôkaz toho, splnomocnení zástupcovia riadne poverení na tento účel, podpísali túto dohodu.

Vystavené v, vo dvoch vyhotoveniach, v anglickom a čínskom jazyku.

Za Európske spoločenstvo pre atómovú energiu Za vládu Čínskej ľudovej republiky

PRÍLOHA A

1. Tovar prepravený ďalej sa bude používať v prijímajúcej tretej krajine len na mierové a nevýbušné účely.
2. Ak prijímajúca tretia krajina je štát nevlastniaci jadrové zbrane, všetok jadrový materiál v uvedenej krajine podlieha a bude podliehať uplatňovaniu bezpečnostných opatrení zo strany agentúry.
3. V prípade, že sa jadrový materiál prepravuje ďalej, agentúra uplatní bezpečnostné opatrenia na jadrový materiál v prijímajúcej tretej krajine.
4. V prípade, že jadrový materiál sa prepravuje ďalej, primerané opatrenia fyzickej ochrany sa v prijímajúcej tretej krajine zachovávajú minimálne na úrovniach uvedených v článku 9 tejto dohody.
5. Tovar prepravený ďalej sa nebude ďalej prepravovať mimo prijímajúcu tretiu krajinu do inej krajiny, pokiaľ táto iná krajina neposkytne záruky rovnocenné zárukám uvedeným v tejto prílohe A.

PRÍLOHA B-1

Smernice pre pridelovanie práv duševného vlastníctva vyplývajúcich zo spoločných výskumných činností v rámci dohody

I. VLASTNENIE, PRIDEĽOVANIE A UPLATŇOVANIE PRÁV

1. Táto príloha sa vzťahuje na spoločné výskumné činnosti v rámci tejto dohody, pokiaľ sa strany nedohodnú inak. Účastníci spoločne vypracujú plány technologického riadenia (ďalej len „TMP“) týkajúce sa vlastníctva a používania vrátane publikovania, informácií a duševného vlastníctva, ďalej uvádzaných ako výsledky duševných činností (ďalej len „RIA“), ktoré budú vytvorené v priebehu spoločného výskumu. Strany schvália TMP pred uzatvorením všetkých špecifických zmlúv o spolupráci vo výskume a vývoji, na ktoré sa vzťahujú. Pri vypracúvaní TMP sa prihliada na ciele spoločného výskumu, príslušné príspevky účastníkov, osobitosti udeľovania licencií podľa územia alebo na špecifickú oblasť používania, požiadavky ukladané platnými zákonmi, ako aj na ďalšie faktory považované účastníkmi za náležité. Práva a povinnosti súvisiace s výskumom vytvorené hosťujúcimi vedcami v rámci tejto dohody v súvislosti s RIA sa taktiež uvádzajú v spoločných TMP.
2. RIA vytvorené v priebehu výskumu a neuvedené v TMP sa pridelujú so súhlasom strán podľa zásad uvedených v TMP. V prípade nesúhlasu tieto RIA vlastní všetci účastníci zapojení do spoločného výskumu, z ktorého vyplývajú výsledky RIA. Každý účastník, na ktorého sa vzťahuje toto ustanovenie, má právo používať takéto RIA na svoje vlastné komerčné využitie bez akéhokoľvek geografického obmedzenia.
3. Každá strana zabezpečí, aby druhá strana a jej účastníci mali práva na RIA, ktoré im boli pridelené v súlade s týmito zásadami.
4. Súčasne s dodržiavaním podmienok hospodárskej súťaže v oblastiach, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda sa každá strana usiluje zabezpečiť, aby práva nadobudnuté podľa tejto dohody a

ujednaní uskutočnených v jej rámci boli vykonávané takým spôsobom, ktorý bude stimulovať najmä:

(i) šírenie a využívanie informácií, ktoré boli v rámci tejto dohody vytvorené, legálne uverejnené alebo inak legálne prístupné;

(ii) prijatie a uplatňovanie medzinárodných technických noriem.

II. DIELA CHRÁNENÉ AUTORSKÝM PRÁVOM

1. Autorské právo strán alebo ich účastníkov podlieha režimu, ktorý sa zhoduje s Bernským dohovorom o ochrane literárnych a umeleckých diel (Parížsky akt, 1971).

2. Bez toho, aby bol dotknutý oddiel III tejto prílohy, pokiaľ nie je v TMP dohodnuté ináč, výsledky výskumu uverejňujú spoločne strany alebo účastníci tohto spoločného výskumu. V súlade s uvedeným všeobecným pravidlom sa uplatňujú tieto postupy:

(a) v prípade, že jedna strana alebo jej ostatní účastníci uverejnia výsledky vyplývajúce zo spoločného výskumu vo vedeckých a technických časopisoch, článkoch, správach, knihách, vrátane videa a softwaru podľa tejto dohody, druhá strana alebo jej ostatní účastníci majú nárok na celosvetovú, nevýlučnú, neodvolateľnú, nespoplatnenú licenciu na preklad, reprodukovanie, úpravu, odovšielanie a verejné šírenie takýchto diel;

(b) strany zabezpečia, aby sa literárne diela vedeckého charakteru vznikajúce zo spoločného výskumu podľa tejto dohody a uverejnené nezávislými vydavateľmi šírili v čo najširšom rozsahu;

(c) na všetkých kópiách diel chránených autorským právom, ktoré majú byť verejne distribuované a pripravené podľa ustanovení tejto dohody, sa uvádzajú mená alebo pseudonymy autora(ov) diela, pokiaľ autor alebo autori výslovne neodmietne alebo odmietnu uviesť svoje mená. Kópie sú tiež zreteľne označené viditeľným vyslovením uznania za spoločnú podporu strán a/alebo ich predstaviteľov a/alebo organizácií.

III. NEZVEREJNENÉ INFORMÁCIE

1. Dokumentárne nezverejnené informácie

(a) Každá strana, prípadne jej účastníci, označia čo možno najskôr a najlepšie v TMP informácie, ktoré si želajú uchovať neuverejnené vo vzťahu k tejto dohode s prihliadnutím, okrem iného, na tieto kritériá:

— utajovanie informácií v tom zmysle, že informácie ako súbor alebo v presnej konfigurácii, alebo zostave svojich zložiek nie sú všeobecne známe medzi expertmi v danej oblasti alebo ľahko dostupné pre zákonité prostriedky expertov v danej oblasti,

— aktuálna alebo potenciálna obchodná hodnota informácií vzhľadom na ich utajenosť pred treťou stranou,

— predchádzajúca ochrana informácií v tom zmysle, že boli podrobené krokom, ktoré boli odôvodnené za daných okolností, zo strany osoby oprávnenej vykonávať kontrolu s cieľom zachovať utajenosť,

strany a ich účastníci sa v určitých prípadoch môžu dohodnúť, že pokiaľ nie je uvedené inak, časti informácií alebo všetky informácie poskytnuté, vymenené alebo vytvorené v priebehu spoločného výskumu podľa tejto dohody sa neuverejňujú;

(b) každá strana zabezpečí, aby neuverejnené informácie podľa tejto dohody a ich vznikajúci výsadný charakter boli pre druhú stranu ľahko rozoznateľné ako také, napríklad vhodným označením alebo obmedzujúcim nápisom. To sa vzťahuje aj na všetky reprodukcie uvedených informácií vcelku alebo čiastočne;

strana po získaní neuverejnených informácií podľa tejto dohody rešpektuje ich výsadný charakter. Tieto obmedzenia budú automaticky ukončené potom, keď tieto informácie uverejní ich vlastník bez obmedzenia pre expertov v danej oblasti;

(c) neuverejnené informácie oznámené podľa tejto dohody môže prijímajúca strana poskytnúť osobám v prijímajúcej strane alebo zamestnaným prijímajúcou stranou a ďalším príslušným oddeleniam alebo úradom v prijímajúcej strane splnomocneným na špecifické účely prebiehajúceho spoločného výskumu za predpokladu, že všetky takto poskytnuté neuverejnené informácie podliehajú osobitnej dohode o utajení a sú ako také ľahko rozoznateľné, ako sa uvádza vyššie;

(d) s predchádzajúcim súhlasom strany poskytujúcej neuverejnené informácie podľa tejto dohody môže prijímajúca strana šíriť takéto neuverejnené informácie vo väčšom rozsahu, než to inak povoľuje odsek (c). Strany spolupracujú na vypracúvaní postupov na požiadanie a získanie písomného súhlasu na takéto rozsiahlejšie šírenie a každá strana poskytne takýto súhlas v rozsahu povolenom vnútroštátnymi zásadami politiky, predpismi a zákonmi.

2. Nedokumentárne neuverejnené informácie

S nedokumentárnymi neuverejnenými alebo inak dôvernými alebo privilegovanými informáciami poskytovanými na seminároch alebo iných stretnutiach, ktoré sa konajú v rámci tejto dohody, alebo s informáciami, ktoré vznikajú z angažovanosti personálu, používania zariadení alebo zo spoločných projektov, zaobchádzajú strany a ich účastníci v súlade so zásadami uvedenými pre dokumentárne informácie v tejto prílohe, ale za predpokladu, že príjemca takých neuverejnených alebo iných dôverných informácií či informácií s obmedzeným prístupom bol oboznámený s dôverným charakterom oznámených informácií v čase, keď mu boli oznámené.

3. Kontrola

Každá strana sa snaží zabezpečiť, aby neuverejnené informácie, ktoré získala podľa tejto dohody, boli kontrolované, ako dohoda stanovuje. Ak si jedna zo strán uvedomí, že sa bude, alebo sa môže odôvodnene očakávať, že sa stane neschopnou dodržiavať ustanovenia odsekov 1 a 2 o nešírení informácií, okamžite o tom informuje druhú stranu. Strany sa potom poradia, aby určili primerané riešenie.

PRÍLOHA B-2

Indikatívne charakteristické znaky plánu technického riadenia (TMP)

TMP je osobitná dohoda, ktorú majú účastníci navzájom uzatvoriť o realizácii spoločného výskumu a o príslušných právach a povinnostiach účastníkov. Pokiaľ ide o RIA, TMP obvykle okrem iného rieši otázky vlastníctva, ochrany, práv užívateľov na účely R & D, využívania a šírenia, vrátane ujednaní o spoločnom uverejňovaní, práv a povinností hosťujúcich vedcov a postupov urovnávania sporov. TMP sa môže zaoberať aj prioritnými a východiskovými informáciami, otázkami udeľovania licencií a doručovania.